

## 诗篇第五十六篇译文对照

### 【诗五十六 1】

〔和合本〕「神啊，求你怜悯我，因为人要把我吞了，终日攻击欺压我。」

〔吕振中译〕「〔大卫的诗；是金诗；属于指挥集，调用「远方无事之鸽」。当时非利士人在迦特捉住了大卫。〕神阿，恩待我，因为人把我蹂躏了；打仗的终日压迫我。」

〔新译本〕「〔大卫的金诗，交给诗班长，调用“远方无声鸽”，是大卫在迦特被非利士人捉住时作的。〕神啊！求你恩待我，因为人要践踏我；他们终日攻击我，迫害我。」

〔现代译本〕「神啊，怜悯我，因为我被人攻击；我的仇敌整天欺压我。」

〔当代译本〕「(1~2 节) 主啊，求你怜悯我。敌军日夜进迫，他们以攻击我为荣；他们是多么希望打败我啊！」

〔文理本〕「〔大卫在迦特为非利士人所执作此词使伶长歌之调用远方无声鸽〕神欤、尚其悯我、人欲噬我、终日攻我虐我兮、」

〔思高译本〕「〔达味金诗，交与乐官。作于培肋舍特人在加特捉住他时。调寄「远方无声鸽」。〕天主，求你怜悯我，因为人要谋害我，时时处处有人攻击我，有人欺压我。」

〔牧灵译本〕「〔达味金诗，交与乐官。作于培肋舍特人在加特捉到他时。曲调取“远方静鸽”。〕天主，求你怜悯我，因为我的仇敌正要陷害我；他们时时攻击欺压我。」

### 【诗五十六 2】

〔和合本〕「我的仇敌终日要把我吞了，因逞骄傲攻击我的人甚多。」

〔吕振中译〕「窥伺我的终日把我蹂躏了；因为打仗攻击我的人很多。至高的呀，」

〔新译本〕「我的仇敌终日践踏我，攻击我的人很多。」

〔现代译本〕「我的敌人不断地攻击我；跟我作对的人竟那么多！」

〔当代译本〕「(1~2 节) 主啊，求你怜悯我。敌军日夜进迫，他们以攻击我为荣；他们是多么希望打败我啊！」

〔文理本〕「我敌终日欲噬我、傲然攻我者众多兮、」

〔思高译本〕「我的仇敌终日谋害我，攻击我的人实在众多。」

〔牧灵译本〕「我的敌人终日谋害我，攻击我的人甚是众多。」

### 【诗五十六 3】

〔和合本〕「我惧怕的时候要倚靠你。」

〔吕振中译〕「我惧怕的日子、我倚靠的乃是你：」

〔**新译本**〕「至高者（“至高者”原文放在第2节末，在那里或译：“因逞骄傲攻击我的人很多”）啊！我惧怕的时候，就要倚靠你。」

〔**现代译本**〕「在我惊惶的时候，我就倚靠你。」

〔**当代译本**〕「(3~4节)我害怕的时候，仍要倚靠你。我信靠神的应许，我既信靠你，我还怕谁呢？」

〔**文理本**〕「我恐惧时、惟尔是恃、」

〔**思高译本**〕「至高者！恐惶侵袭我的时日，我只有全心仰赖你。」

〔**牧灵译本**〕「但是当我感到惧怕时，唯你全能者，是我的信托。」

#### 【诗五十六4】

〔**和合本**〕「我倚靠神，我要赞美他的话；我倚靠神，必不惧怕。血气之辈能把我怎么样呢？」

〔**吕振中译**〕「乃是神；我要夸赞他的话；我倚靠的乃是神，我不惧怕；血肉之人能把我怎么样呢？」

〔**新译本**〕「靠着 神，我要赞美他的话；我倚靠 神，就必不惧怕，人能把我怎么样呢？」

〔**现代译本**〕「我信靠神，颂赞他的应许；我倚靠他就不惧怕。血肉凡人能对我做甚么呢？」

〔**当代译本**〕「(3~4节)我害怕的时候，仍要倚靠你。我信靠神的应许，我既信靠你，我还怕谁呢？」

〔**文理本**〕「我恃神、而颂其言、我恃神、而不恐惧、血气之人、其奈我何兮、」

〔**思高译本**〕「我全心倚赖天主，并歌颂祂的许诺；我决不怕血肉的人，对我要做什么。」

〔**牧灵译本**〕「我信靠天主，赞美他的话语，我信靠天主，必无惧怕，血肉之人能奈我何？」

#### 【诗五十六5】

〔**和合本**〕「他们终日颠倒我的话，他们一切的心思都是要害我。」

〔**吕振中译**〕「他们终日都在作损坏我的事；他们的计谋都是要害我。」

〔**新译本**〕「他们终日歪曲我的话，常常设计谋陷害我。」

〔**现代译本**〕「我的仇敌整天想破坏我；他们千方百计要加害我。」

〔**当代译本**〕「他们总是歪曲我的话，他们心中所想的，都是害我的计谋。」

〔**文理本**〕「彼终日反我言、对我所思、皆属邪恶兮、」

〔**思高译本**〕「他们终日破坏我的生活，千方百计地想加害于我；」

〔**牧灵译本**〕「他们终日图谋奸计，想方设法加害于我。」

#### 【诗五十六6】

〔**和合本**〕「他们聚集、埋伏，窥探我的脚踪，等候要害我的命。」

〔**吕振中译**〕「他们结伙以为恶，而潜伏着，窥察我的脚踪。他们怎样等候要害我的命，」

〔**新译本**〕「他们聚集在一起，埋伏着，窥探我的脚踪，等候要害我的性命。」

〔**现代译本**〕「他们结伙埋伏，窥伺我的脚踪，等着杀我。」

〔**当代译本**〕「他们埋伏在小径旁，倾听我的脚步声，伺机要把我杀死。」

〔**文理本**〕「集而潜伏、察我行踪、伺隙以害我命兮、」

〔**思高译本**〕「他们群集埋伏，窥伺我的行径，他们等待时机，谋图我的性命。」

〔**牧灵译本**〕「他们密谋策划，窥探我的行踪，等待时机图取我的性命。」

### 【诗五十六 7】

〔**和合本**〕「他们岂能因罪孽逃脱吗？神啊，求你在怒中使众民堕落。」

〔**吕振中译**〕「愿你因他们的罪孽也照样将报应秤（**传统：逃脱**）给他们。神阿，愿你以震怒、使别族之民败落。」

〔**新译本**〕「愿他们因罪孽的缘故不能逃脱； 神啊！愿你在怒中使这些人败落。」

〔**现代译本**〕「神啊，求你惩罚（**希伯来文是：拯救**）他们的罪恶；求你向他们发怒，打倒他们。」

〔**当代译本**〕「主啊，请不要让他们逃脱，求你在怒中把他们摔倒。」

〔**文理本**〕「恃恶岂能免罚、神坎、尚其发怒、倾覆斯族兮、」

〔**思高译本**〕「天主，求你审判他们的罪行；求你在盛怒中将异民救平。」

〔**牧灵译本**〕「他们必逃脱不了审判，天主，求你在怒火中将众民击倒。」

### 【诗五十六 8】

〔**和合本**〕「我几次流离，你都记数。求你把我眼泪装在你的皮袋里。这不都记在你册子上吗？」

〔**吕振中译**〕「我的辗转反侧是你数算过的；把我的眼泪装在你的皮袋里吧！不是都记在你的册子上么？」

〔**新译本**〕「我多次流离，你都数算；你把我的眼泪装在你的皮袋里。这不都记在你的册子上吗？」

〔**现代译本**〕「你知道我遭受的灾难；你记得我流过的眼泪。这一切不都记在你的册子上吗？」

〔**当代译本**〕「你知道我整夜流浪，又把我的眼泪收皮袋中，你已经把每一个人的事记录在你的册上了。」

〔**文理本**〕「我屡流离、尔尽数之、祈以我泪贮于尔囊、非悉录于尔册乎、」

〔**思高译本**〕「我多次流离失所，你都知悉，我的眼泪聚在你皮囊里；岂不是也写在你的书卷内？」

〔**牧灵译本**〕「我多次哀痛，你都知悉，把我的泪水收聚在你的囊袋中。」

### 【诗五十六 9】

〔**和合本**〕「我呼求的日子，我的仇敌都要转身退后。神帮助我，这是我所知道的。」

〔**吕振中译**〕「这样、当我呼求的日子、我的仇敌就必转身退后：这是我所知道的，因为神在为我。」

〔**新译本**〕「我呼求你的时候，我的仇敌就都转身退后；因此我知道 神是帮助我的。」

〔**现代译本**〕「我一向你呼求，仇敌便败退；我因此知道，神（**或译：我知道神**）在帮助我。」

〔**当代译本**〕「在我呼求的日子，战局就扭转过来了。敌人都赶忙逃命！我知道是你帮助我的。」

〔**文理本**〕「我呼吁时、敌必却退、神佑我、我所知兮、」

〔**思高译本**〕「我几时呼号你，我的仇敌便退却，从此我也全知道，天主常扶助我。」

〔**牧灵译本**〕「当我呼求你救助时，我的仇敌便转身退却，因此我知晓天主在扶持着我。」

### 【诗五十六 10】

〔和合本〕「我倚靠神，我要赞美他的话；我倚靠耶和華；我要赞美他的话。」

〔吕振中译〕「我倚靠的乃是神；我要夸赞他的话；我倚靠的乃是永恒主；我要夸赞他的话；」

〔新译本〕「靠着 神，我要赞美他的话；靠着耶和華，我要赞美他的话。」

〔现代译本〕「我信靠神，颂赞他的应许；我颂赞上主的应许；」

〔当代译本〕「(10~11 节) 我信靠神，我要为祂的应许赞美祂。我信靠的既然是神，世人还能怎样待我呢？我一点也不害怕。」

〔文理本〕「我恃神、而颂其言、我恃耶和華、而颂其言兮、」

〔思高译本〕「我全心倚赖天主，歌颂祂的许诺；」

〔牧灵译本〕「我信靠天主，赞美他的话语，」

### 【诗五十六 11】

〔和合本〕「我倚靠神，必不惧怕。人能把我怎么样呢？」

〔吕振中译〕「我倚靠的乃是神，我不惧怕；人能把我怎么样呢？」

〔新译本〕「我倚靠 神，就必不惧怕，人能把我怎么样呢？」

〔现代译本〕「我倚靠他就不惧怕。血肉凡人能对我做甚么呢？」

〔当代译本〕「(10~11 节) 我信靠神，我要为祂的应许赞美祂。我信靠的既然是神，世人还能怎样待我呢？我一点也不害怕。」

〔文理本〕「我恃神、而不恐惧、世人其奈我何兮、」

〔思高译本〕「决不怕脆弱的人，对我要做什么。」

〔牧灵译本〕「我信靠天主，无所畏惧，血肉之人能奈我何？」

### 【诗五十六 12】

〔和合本〕「神啊，我向你所许的愿在我身上，我要将感谢祭献给你。」

〔吕振中译〕「神阿，我向你许的愿老在我身上；我要将感谢祭还给你。」

〔新译本〕「神啊！我要偿还我向你所许的愿，我要把感谢祭献给你。」

〔现代译本〕「神啊，我要向你还我许下的愿；我要向你献感谢的祭。」

〔当代译本〕「主啊，我要实践诺言，献上感恩的祭。」

〔文理本〕「神欤、我负所许之愿、必献酬恩之祭于尔兮、」

〔思高译本〕「天主，我必遵守向你所许的愿，我必要向你偿还颂谢的祭献。」

〔牧灵译本〕「天主，我必遵守向你许的誓愿，我把感恩祭向你奉献。」

### 【诗五十六 13】

〔和合本〕「因为你救我的命脱离死亡。你岂不是救护我的脚不跌倒，使我在生命光中行在神面前吗？」

**(吕振中译)**「因为你援救了我的性命脱离死亡，你不是救护了我的脚免被推倒，使我得以在神面前出入来往于生命之光中么？」

**(新译本)**「因为你救了我的性命脱离死亡；你不是救了我的脚不跌倒，使我在生命的光中，行在 神你的面前吗？」

**(现代译本)**「因为你救我脱离死亡，使我不至于惨败，得以生活在神面前，在那赐生命的亮光中。」

**(当代译本)**「因为你从死亡和失足的危险中拯救了我，使我行在主面前，走在活人的地上。」

**(文理本)**「盖尔拯我魂于死亡、岂不佑我足、不至颠蹶、俾我行于生命光中、在神前兮、」

**(思高译本)**「因为你救我脱离死亡，使我的脚免于跌仆，使我能在活人的光明中，在天主面前行走。」

**(牧灵译本)**「因你拯救我灵脱离死亡，扶持我足免于跌倒， 使我在生命的光明中，」